

Lars Kleberg  
Södertörns högskola  
SE-141 89 Huddinge  
Sweden  
lars.kleberg@sh.se

## PUBLICATIONS (SELECTED)

### BOOKS

1. *Teatern som handling. Sovjetisk avantgardeestetik 1917–1927* (diss.), Stockholm: Akademilitteratur 1977 (Stockholm Slavic Papers 1). 192 pp.

Reprint:

*Teatern som handling. Sovjetisk avantgardeestetik 1917–1927* (new, revised ed.), Stockholm: PAN/Norstedts 1980. 156 pp.

2. *Stjärnfall. En triptyk*, Stockholm/Lund: Symposion 1988. 115 pp.

Reprint:

*Stjärnfall. En triptyk*, Stockholm: Dejavu 2011. 115 pp.

Translations:

*La chute des étoiles. Triptyque*, traduit du suédois par Katarzyna Skansberg, postface par Leif Zern, Paris: Christian Bourgois 1990. 138 pp.

*Zvezdopad. Triptich*, prevod so švedskogo Aleksandry Afinogenovoj, predislovie Lejfa Cerna, Moskva: Olimp 1994. 112 pp.

*Starfall. A Triptych*, translated from the Swedish by Anselm Hollo, Evanston, Ill.: Hydra Books/Northwestern University Press 1997. 77 pp.

*Upadek gwiazd. Tryptyk*, przełożyli Jerzy Kempniński, Piotr Szymanowski, Gdańsk: słowo/obraz terytoria 2003. 103 pp.

*Estrellas fugaces. Un triptico*, versión en castellano de Manuel F. Vieites, *ADE Teatro* 117, Madrid 2007, pp. 210–237.

*La caduta delle stelle. Un trittico*. A cura di Luca Di Tommaso. Prefazione di Eugenio Barba. Postfazione di Luca Di Tommaso.

Traduzione italiana a cura di Luca Di Maio, Napoli: Alfred Guida Editore 2011, 171 pp.

3. *Theatre as Action. Soviet Russian Avant-Garde Aesthetics*, translated from Swedish by Charles Rougle, Basingstoke: Macmillan 1993. xi, 152 pp.

Completely revised version of 1.

Translation:

*Al-Harakah al-tali iyah fi al-masrah al-Rusi* / Husayn Al-Badri / Al-Qahirah [Cairo]; Wizarat al-Thaqafa 1999. 247 pp.

4. *Översättaren som skådespelare: essäer*, Stockholm: Dialoger 2001. 188 pp.
5. *Tjechov och friheten. En litterär biografi*, Stockholm: Natur & Kultur 2010. 266 pp.

#### BOOKS EDITED

1. with Nils Åke Nilsson, *Theatre and Literature in Russia 1900–1930* (Stockholm Studies in Russian Literature 19), Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1984. 123 pp.
2. with Richard Stites, *Utopia in Russian History, Culture and Thought: A Symposium* (= *Russian History/Histoire Russe* 1984: 2–3, pp. 121–327).
3. *Att översätta modern polsk poesi. Bidrag till en diskussion* (Stockholm Slavic Papers 3), Stockholm 1986. 111 pp.
4. with Håkan Lövgren, *Eisenstein Revisited: A Collection of Essays* (Stockholm Studies in Russian Literature 22), Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1987. 145 pp.
5. Adam Zagajewski, *Ode till mångfalden och andra dikter*, övers. Anders Bodegård och Lars Kleberg, Stockholm: Norstedts 1987. 70 pp.

Parallel edition: Höganäs: Bra Böcker 1987. 70 pp.

6. with Peter Alberg Jensen, Barbara Lönnqvist, Fiona Björling, and Anders Sjöberg, *Text and Context: Essays to Honor Nils Åke Nilsson* (Stockholm Studies in Russian Literature 23), Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1987. 202 pp.
7. [”Skådespelarens paradox”, special issue of] *Dialoger* 15, Stockholm 1990. 68

pp.

8. [”Bachtin”, special issue of] *Dialoger* 41, Stockholm 1997. 58 pp.
9. [”Språket och minnet”, special issue of] *Dialoger* 46, Stockholm 1998. 58 pp.
10. *Med andra ord*. Texter om litterär översättning valda och kommenterade av Lars Kleberg, Stockholm: Natur och kultur 1998. 343 pp.

Reprint:

*Med andra ord*. Texter om litterär översättning valda och kommenterade av Lars Kleberg, Stockholm: Natur & kultur 2010. 349 pp.

11. with Anders Bodegård, *Polsk litteratur i Sverige – svensk litteratur i Polen. Rapport från konferensen 10–11 oktober 1997*, Huddinge: Södertörns högskola 1999 [Nyhetsbrev 1999:2]. 62 pp.
12. Anton Tjechov, *Komedier*. Utgivna i översättning och med kommentar och efterskrift av Lars Kleberg, Stockholm/Stehag: Brutus Östling Förlag Symposion 2000. 276 pp.
13. Lev Rubinstein, *Tiden går. Texter ur Det stora kartoteket*, i urval och översättning av Lars Kleberg, Bonniers: Stockholm 2001. 179 pp.
14. Anton Tjechov, *Fyra pjäser* [= *Måsen, Morbror Vanja, Tre systrar, Körsbärsträdgården (Čajka, Djadja Vanja, Tri sestry, Višnevyj sad)*]; förord av Ralf Långbacka; översättning och kommentarer av Lars Kleberg, Stockholm/Stehag: Brutus Östlings bokförlag Symposion 2004. 487 pp.

Reprint:

Anton Tjechov, *Fyra pjäser* [= *Måsen, Morbror Vanja, Tre systrar, Körsbärsträdgården (Čajka, Djadja Vanja, Tri sestry, Višnevyj sad)*]; förord av Ralf Långbacka; översättning och kommentarer av Lars Kleberg, Stockholm: Dejavu. 487 pp.

15. *Konsten att översätta. Föreläsningar vid Södertörns högskolas översättarseminarium 1998–2008*, Huddinge: Södertörns högskola 2008. 252 pp.
16. [with Jens Bjurman, Peder Bjurman, and Carl-Henning Wijkmark, ”Lars Bjurman – introduktör”, special issue of] *Res Publica* 69/70, Stehag 2010. 231 pp.

ARTICLES, ESSAYS

1. "The Harlem Jazz Scene '41", *music inn* 3 (hectogr.) Uppsala 1959, pp. 11–23.

Translation:

"The Harlem Jazz Scene '41", *Jazzrevy* Copenhagen 1961:5, pp. 8–13.

2. "Svensk jazz med problemer", *Jazzrevy* Copenhagen 1961:7, pp. 38–40.

3. "Att läsa om jazz", *Läste Ni* 1962:1, pp. 11–14.

4. "Teaterbrev från Prag", *Ord och Bild* 1963:3, pp. 219–227.

(Together with Olof Kleberg.)

5. "Kaleidoskåpet [sic] Mingus", *Orkester-Journalen* 1964:5, p. 6.

6. "Svensk jazzbibliografi (1)", *Orkester-Journalen* 1964:12, pp. 47–48.

7. "Svensk jazzbibliografi (2)", *Orkester-Journalen* 1965: 12, pp. 47–48.

8. "De bästa jazzskivorna", in: Bengt Lundblad, *De bästa grammofonskivorna*, Lund: Bibliotekstjänst 1966, pp. 151–164.

10. "Dramaturgia szwedzka", przełożył Zygmunt Łanowski, *Współczesność* Warsaw 1966:7, p. 5.

11. "Andrej Sinjavskij som kritiker", *Bonniers Litterära Magasin* 1966:5, pp. 374–377.

12. "Terry, Lonnert & Co. Ett samtal", *Dialog* 1967:1, pp. 8–10.

(Discussion with Sten Lonnert and Torsten Wahlund.)

13. "Helsingfors 17.2–21.2.1967", *Dialog* Stockholm 1967:2, pp. 9–21.

(Together with Jonas Cornell.)

14. "Det konkreta och sanningen", *Dialog* 1967:5, pp. 22–24.

15. "Intervju med Alf Sjöberg", *Dialog* 1968:2, pp. 1–18.

(Together with Staffan Roos and Leif Zern.)

Reprinted in:

Ulf Gran & Ulla-Britta Lagerroth (eds.), *Perspektiv på teater: ur svensk regi- och iscensättningshistoria: dokument och studier*, Stockholm: Rabén & Sjögren 1971, pp. 102–119.

16. ”Rapport från DDR och ČSSR”, *Dialog* 18, 1969, pp. 4–23.  

(Together with Leif Zern.)
17. ”Bönder och herrar. Bo Gustafsson intervjuad av Lars Kleberg”, *Ord & Bild* 1970:5, pp. 344–349.
18. ”Om bruket av Lenin. Apropå två minnesvärda sidor i tidskriften LEF”, *Chronika* (Århus) 8, 1972, pp. 109–119.
19. ”Om Daniil Charms’ *Elizaveta Bam*”, in: Daniil Charms, *Elizaveta Bam*, Stockholm: Slaviska Institutionen 1972 (= Meddelanden från Slaviska Institutionen vid Stockholms Universitet 8), pp. I–X.
20. ”Den missförstådde Majakovskij”, *Rysk kulturrevy* 1972:2, pp. 9–11.
21. ”Till jazzens död”, *Ord & Bild* 1972:4, pp. 296–298.
22. ”Ta inte emot ’terroristlagen’, *Aftonbladet* 3.1.1973
23. ”Anteckningar från Moskva”, *Ord & Bild* 1973:6, pp. 307–316.
24. ”Litteraturen om det politiska språket” (kommenterad bibliografi), in: *Ryska revolutionen och språket: artiklar och bibliografi*, Stockholm: Slaviska Institutionen 1973 (= Meddelanden från Slaviska institutionen vid Stockholms universitet 10), pp. 49–56.
25. ”Arvet från den ryska teaterrevolutionen”, *Ord & Bild* 1974:3, pp. 109–124.

Reprinted in:

Kurt Aspelin (ed.), *Teaterarbete*, Stockholm: PAN/Norstedts 1977, pp. 180–198.

26. ”Sootnošenie sceny i zritel’nogo zala. K tipologii russkogo teatra načala XX veka”, *Scando-Slavica* t. XX, 1974, pp. 27–38.

Translation:

”Scena i widownia w początku rosyjskiej ’wielkiej reformy’”, przełożył Jerzy Faryno, *Dialog* (Warsaw) 1976:11, pp. 107–113.

27. ”Konst är alltid förhållande” [Introduction to:] Jurij Lotman, *Den poetiska*

*texten*, Stockholm: PAN/Norstedts 1974, pp. 7–15.

28. ”Till analysen av en Pasternakdikt [”Pro èti stichi”]”, *Slovo* 6, Uppsala 1975, pp. 10–32.

Together with Olle Hildebrand and Jerzy Kamiński.

29. ”Om Jurij Lotmans modellbegrepp”, *Slovo* 6, Uppsala 1975, pp. 39–52.
30. ”Notes on the Poem *Vladimir Il’ič Lenin*”, in: Bengt Jangfeldt & Nils Åke Nilsson (eds.), *Vladimir Majakovskij: Memoirs and Essays* (Stockholm Studies in Russian Literature 2), Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1975, pp. 166–178.
31. ”Romantiken tur och retur. Reseanteckningar från Polen”, *Ord & Bild* 1976:7, pp. 356–363.
32. ”Realismens tre nivåer. En intervju med Ralf Långbacka”, in: Kurt Aspelin (ed.), *Teaterarbete. Texter för teori och praxis*, Stockholm: PAN/Norstedts 1977, pp. 310–323.

(Together with Leif Zern and Clas Zilliacus.)

Translation:

”Realismen kolme tasoa”, transl. by Jaana Lappo, in: Peter von Bagh & Pekka Milonoff (eds.), *Teatterikirja: Ralf Långbacka – Kalle Holmberg*, Helsinki: Love Kustannus 1977, pp. 199–219.

Reprinted in:

Ralf Långbacka, *Bland annat om Brecht: texter om teater*, Helsingfors: Södertströms 1981, pp. 45–60.

33. ”Roman Mastera i roman Bulgakova”, *Slavica Lundensia* 5, Lund 1977, pp. 113–125.
34. ”Ėjzenštejn’s *Potemkin* and Tret’jakov’s *Ryči, Kitaj!*”, *Scando-Slavica* t. XXIII, 1977, pp. 29–37.
35. ”Om avantgardets sociologi”, *Meddelanden från Institutionen för slaviska och baltiska språk* 17, Stockholm 1978, pp. 12–27.

Translations:

”Povodom problema sociologija avangardizma”, *Književna reč* Beograd 10.6.1978 (No. 102).

”K probleme sociologii avangardizma”, *Umjetnost Riječi XXV*, Zagreb 1981, pp. 91–100.

”Z problemów socjologii awangardyzmu”, *W kręgu zagadnień awangardy* (Acta Universitatis Lodziensis. Folia Scientiarum Artium et Librorum 3), Łódź 1982, pp. 5–15.

”K probleme sociologii avangardizma”, *Voprosy literatury*, Moskva 1992: vyp. III, pp. 140–149.

36. ”On the Reception of Polish Drama in the Swedish Theatre: Mrożek – Gombrowicz – Witkiewicz”, in: Nils Åke Nilsson (ed.), *Swedish–Polish Literary Contacts* (Kungl. Vitterhets-, Historie- och Antikvitetsakademiens Konferenser 3), Stockholm 1979, pp. 131–142.

Translation:

”Z recepcji dramaturgii polskiej w Szwecji”, *Dialog* Warsaw 1980:2, pp. 122–126.

37. ”Vad hände före 1968?”, *Dramaten* 82–83, 1979, pp. 58–61, 23.
38. ”Majakovskij, Meyerhold och kampen för framtiden”, *Dramaten* 82–83, 1979, pp. 17–21.
39. ”Förnyaren Bachtin”, *Ord & Bild* 1979:4, pp. 2–4.
40. ”Rabelais, Dostojevskij och ordens glada bröllop”, *Ord & Bild* 1979:4, pp. 28–34.  
(Discussion with Eva Adolfsson and Edward Balcerzan.)

41. ”’Wolne grupy’ w teatrze szwedzkim”, *Dialog* Warsaw 1979:9, pp. 134–143.  
(Discussion with Per Lysander, Suzanne Osten, and Małgorzata Semil.)

42. ”Publiczność zjednoczona czy rozbita?”, pzełożył Piotr Szymanowski, *Dialog* Warsaw 1979:10, pp. 117–126.

Translation of nr 1, pp. 132–156.

43. ”Fra folketeatrets traditioner”, *Kontrast* Oslo 1979:5, pp. 21–25.
44. ”’People’s Theatre’ and the Revolution”, in: Nils Åke Nilsson (ed.), *Art, Society, Revolution: Russia 1917–1921* (Stockholm Studies in Russian Literature 11), Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1979, pp. 179–197.

45. "Romanticism and Anti-Romanticism: Tradition in the Film and Theatre of Andrzej Wajda", in: Henrik Birnbaum & Tomas Eekman (eds.), *Fiction and Drama in Eastern and Southeastern Europe*, Columbus, Ohio: Slavica Publishers 1980, pp. 277–287.
46. "Litteraturen och vardagslivet. En presentation av Jurij Lotmans arbeten inom *semiotika povedenija*", *Svantevit Århus* 1980:2, pp. 119–134.
47. "Folk slutade vara rädda. Två representanter för förlaget NOWA, Warszawa, intervjuade", *Ord & Bild* 1981:1, pp. 21–25.
- (Discussion with Mirosław Chojecki and Grzegorz Boguta.)
48. "V ožidanii pis'ma. O stichotvorenii Mariny Cvetaevoj 'Pis'mo'", *Scando-Slavica* t. XXVII, 1981, pp. 113–119.
49. "Theatre and Revolution: From Cult to Proletcult", *Kennan Institute for Advanced Russian Studies Occasional Papers*, No. 139, Washington, D.C. 1981, 20 p.
50. "När vardagslivet härmar litteraturen. Om Jurij Lotman och 'vardagslivets poetik'", *Ord & Bild* 1981:4–5, pp. 36–39.
51. "Tradition och konstruktion – linjer i den nya polska poesin: Jan Błoński intervjuas av Lars Kleberg", in: Nils Åke Nilsson (ed.), *Du måste vittna. Poesi och reportage från Polen*, Stockholm: FiB:s Lyrikklubb 1981, pp. 7–20
52. "Mellan poesin och prosan. Dagboksanteckningar från Polen", *Ord & Bild* 1981:6, pp. 46–51.
53. "Teatern som handling – attraktionsteatern", in: Ingvar Holm (ed.), *Teater 3: Publik, Organisation, Samhälle*, Lund: Studentlitteratur 1982, pp. 123–136.
- Reprint of *Teatern som handling. Sovjetisk avantgardeestetik 1917–1927* (new, revised ed.), pp. 94–112.
54. "Trollkarlens lärlingar. Protokoll från en diskussion i Moskva den 14 april 1935 med anledning av den kinesiske skådespelaren Mei Lan-fangs gästspel i Sovjetunionen. En rekonstruktion", *Ord & Bild* 1982:1, pp. 52–70.

Translations:

"Trollmannens elever", *Spillerom* 3, Oslo 1982, pp. 14–21.

"Uczniowie czarnoksiężnika", pzełożył Piotr Szymanowski, *Dialog* Warsaw 1983:10, pp. 83–97.



”Liun Jingju he Mei Lanfang biao yan yishu [On the Peking Opera and the scenic art of Mei Lanfang]”, *Zhonghua xiqu di qi ji [Chinese Opera]*, 7, 1988.

”Les apprentis sorciers”, traduit par Katarzyna Skansberg, *Lettre International* Paris, 17 (Été 1988), pp. 62–68.

”Die Zauberlehrlinge”, übersetzt von Jürgen Vater, *Lettre International* Berlin, 2 (Herbst 1988), pp. 75–81.

”Učenički čarodeja”, prevod s engleskoga Iriny Karelinoj, *Teatral'naja žizn'* 1989:23, pp. 28–30.

”Liun Jingju he Mei Lanfang bio yan yishu [On the Peking Opera and the scenic art of Mei Lanfang]”, in: *Mei Lanfang yishu ping lun ji [Studies in Mei Lanfang's Art]*, Beijing: Zhongguo xiju chubanshe [Chinese Theater Publishers] 1990, pp. 709–743.

”Els aprenents de bruixot” (in Catalan, ms), traducció de Joan Casas, Barcelona 1991.

”Los aprendices de brujo”, traducción de Borja Ortiz de Gondra, *ADE Teatro* 23, Madrid 1991, pp. 17–28.

[in Turkish] *Adam*, Istanbul 1991.

”Kouzelníkovi učni”, druhá část triptychu ”Padající hvězdy” [”Stjärnfall”], překlad Miloslava Slavičková, *Svět a divadlo* 2002:2, pp. 4–17.

55. ”The Audience as Myth and Reality: Soviet Theatrical Ideology and Audience Research in the 1920s”, *Russian History/Historie Russe* 1982:2–3, pp. 227–241.

Translation:

”Il pubblico come mito e realtà”, *Il Dramma* Rome 1982:7–8, pp. 45–55.

56. ”Vattumännen”, *Ord & Bild* 1983:3, pp. 96–111.

Translations:

”In the Sign of Aquarius. A Dialogue”, translated by Håkan Lövgren, in: Lars Kleberg & Håkan Lövgren (eds.), *Eisenstein Revisited: A Collection of Essays* (Stockholm Studies in Russian Literature 22), Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1987, pp. 39–63.

”In the Sign of Aquarius. A Dialogue”, translated by Håkan Lövgren, *Comparative Criticism. An Annual Journal* 14, Cambridge 1992, pp. 32–

52.

”Wassermänner. Ein Dialog zwischen Bertolt Brecht und Sergej Eisenstein”, Übersetzung von Gisela Kosubek, in: *Herausforderung Eisenstein*, Zusammenstellung und Redaktion Oksana Bulgakowa (Arbeitshefte der Akademie der Künste der DDR 41), Berlin 1989, pp. 73–80.

”Vodolei”, perevod Michaila Safonova, *Kinovedčeskie zapiski* 5, Moskva 1990, pp. 149–165.

”Pod sozvezdiem Vodoleja”, perevod Michaila Safonova, *Sovremennaja dramaturgija*, Moskva 1990:6, pp. 135–144.

”Wodniki”, przełożył Jerzy Kempniński, *Dialog* Warsaw 1998:2, pp. 57–68.

*Hoi hydrochooi*, metaphrase/apodose Thanos Boboles, Giorgos Sampoulakes, Athena: Hellenika grammata 1998. 74 pp.

”Vodnáři”, první část triptychu ”Padající hvězdy” [”Stjärnfall”], překlad Miloslava Slavičková, *Svět a divadlo* 2002:1, pp. 4–14.

57. ”Vjačeslav Ivanov and the Idea of Theater”, in: Lars Kleberg & Nils Åke Nilsson (eds.), *Theater and Literature in Russia 1900–1930* (Stockholm Studies in Russian Literature 19), Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1984, pp. 57–70.

58. ”On the Border: Milan Kundera’s *The Book of Laughter and Forgetting*”, *Scando-Slavica* t. XXX, 1984, pp. 57–72.

59. ”Utopia and its Negations: Literary Utopia in Russia before the Revolution”, *Russian History/Histoire Russe* 1984:2–3, pp. 209–219.

60. ”V. I. Lenin and the Second Coming: An Addendum to Lars Erik Blomqvist’s Article”, *Russian History/Historie Russe* 1984:2–3, pp. 306–310.

(Together with Sixten Ringbom.)

61. ”Čechov och farsen”, *X Nordiska Slavistmötet, föredrag* (Meddelanden från Stiftelsens för Åbo Akademi forskningsinstitut 102), Åbo 1985, pp. 73–80.

62. ”Slavistik och öststatsforskning i Sverige: några reflektioner”, *Bulletin för öststatsstudier i Norden* 1985:1, pp. 12–15.

63. ”Szymborska och det dubbla perspektivet”, *Slovo* 30, Uppsala 1986, pp. 27–36.

64. "The Onion and the Stone. On a Poem by Wisława Szymborska and Its Poetic Context", *Scando-Slavica* t. XXXII, 1986, pp. 17–26.

65. "Parodin och det tvåstämmiga ordet", *Dialoger* 3, 1986, pp. 33–41.

Reprinted in:

*Översättaren som skådespelare: essäer*, Stockholm: Dialoger 2001, pp. 76–88.

Translation:

"Parody and Double-Voiced Discourse: On the Language Philosophy of Mikhail Bakhtin", in: Bo Göranson & Magnus Florin (eds.), *Dialogue and Technology: Art and Knowledge*, London etc.: Springer-Verlag 1991, pp. 95–102.

66. "När historien skämtar", in: Louise Asklöf & Erik Carlquist (eds.), *Humanismen som salt och styrka. Bilder och betraktelser tillägnade Harry Järv*, Uddevalla: Atlantis 1987, pp. 326–332.

Translation:

"Gdy historia żartuje", in: Jerzy Illg (ed.), *KUNDERA. Materiały z sympozjum zorganizowanego w Katowicach w dniach 25–26 kwietnia 1986 r.*, Hove, Sussex: Polonia 1988, pp. 119–124.

67. "Poland Reconsidered: Fredrik Böök's Polish Travelogues", in: Peter Alberg Jensen, Barbara Lönnqvist, Fiona Björling, Lars Kleberg, and Anders Sjöberg (eds.), *Text and Context: Essays to Honor Nils Åke Nilsson* (Stockholm Studies in Russian Literature 23), Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1987, pp. 170–176.

68. "Efterskrift", in: Adam Zagajewski, *Ode till mångfalden och andra dikter*, övers. Anders Bodegård och Lars Kleberg, Stockholm: Norstedts 1987, pp. 65–70.

69. "Det som syns och det som visas", in: Willmar Sauter (ed.), *Teaterbilder. En vänbok till Janina Ludawska*, Stockholm: Stiftelsen för utgivning av teatervetenskapliga studier 1987, pp. 58–59.

Reprinted in:

*Översättaren som skådespelare: essäer*, Stockholm: Dialoger 2001, pp. 37–38.

70. "Pozwalam sobie na wszystko z wyjątkiem skargi. Z Josifem Brodskim rozmawiają Lars Kleberg i Svante Weyler", in: *Divertimento sztokholmskie. Rozmowy z Josifem Brodskim*. Zebrał i do druku podał Jerzy Illg, Warszawa: Oficyna Wydawnicza "Pokolenie" 1988, pp. 34–42.

Reprinted in:

*Reszty nie trzeba: rozmowy z Josifem Brodskim*, zebrał i oprac. Jerzy Illg, Katowice: Książnica 1993, pp. 128–139.

Translation:

"Ja pozvoljal sebe vse, krome žalob", perevod Valentiny Kulaginoj-Jarcevoj, in: Iosif Brodskij, *Bol'saja kniga interv'ju*, sost. Valentiny Poluchinoj; vtoroe, ispr. i dopoln. izdanie, Moskva: Zacharov 2000, pp. 428–439.

71. "Inledning", in: Wisława Szymborska, *Utopia*, urval och översättning Anders Bodegård, Stockholm: FIB:s Lyrikklubb 1989, pp. 5–11.
72. "Revolutionens symbolspråk i Frankrike och Ryssland", in: Ronny Ambjörnsson & Sverker R. Ek (eds.), *Franska revolutionen – bilder och myter*, Stockholm: Ordfront 1989, pp. 89–108.

Reprinted in:

*Socialistisk debatt* 1989:1–2, pp. 28–36.

Translation:

"Jazyk simvolov revoljucij vo Francii i v Rossii", in: E. V. Permjakov (ed.), *Lotmanovskij sbornik 2*, O. G. I./Izdatel'stvo RGGU: Moskva 1997, pp. 140–150.

73. "Środa popielcowa", przełożył Jerzy Kempiański, *Dialog* Warsaw 1989:10, pp. 44–55.

Translation of *Stjärnfall*, pp. 78–110.

74. "I väntan på brev – om Marina Tsvetajevas dikt 'Ett brev'", *Ord & Bild* 1990:1, pp. 55–61.

Translation:

"V ožidanii pis'ma. O stichotvorenii Mariny Cvetaevoj 'Pis'mo'", *Vsemirnoe slovo* 6, Sankt-Peterburg 1994, pp. 68–69.

75. "The Nature of the Soviet Audience: Theatrical Ideology and Audience Research in the 1920s", in: Robert Russell & Andrew Barratt (eds.), *Russian Theatre in the Age of Modernism*, Basingstoke: Macmillan 1990, pp. 172–195.
76. "Skådespelaren och rollen", *Dialoger* 15, 1990, pp. 6–12.
- Reprinted in:
- Magnus Florin & Bo Göranson (eds.), *Den inre teatern. Filosofiska dialoger*, Stockholm: Carlssons 1996, pp. 141–150.
- Översättaren som skådespelare: essäer*, Stockholm: Dialoger 2001, pp. 21–34.
77. "Mei Lan-fangs slutreplik", *Dialoger* 15, 1990, pp. 61–62.
- Reprinted in:
- Översättaren som skådespelare: essäer*, Stockholm: Dialoger 2001, pp. 35–36.
- Translation:
- "Zaključitel'noe slovo Mej Lan'fana", perevod Aleksandry Afinogenovoj, *Kinovedčeskie zapiski* 84, 2007, pp. 24–25.
78. "Centraleuropa och det förlorade paradiset", *Slavica Lundensia* 13, Lund 1991, pp. 17–22.
79. "Översättaren som skådespelare", *Dialoger* 17, 1991, pp. 7–11.
- Translation:
- "The Translator as Actor", in: Bo Göranson & Magnus Florin (eds.), *Skill and Education: Reflection and Experience*, London etc.: Springer-Verlag 1992, pp. 215–219.
80. [publication] "Živye impul'sy iskusstva", *Iskusstvo kino* 1992:1, pp.132–139.
- Translation:
- "Lebendige Impulse für die Kunst", *Balagan. Slavisches Drama, Theater und Kino* 1996:2, pp. 86–100.

- ”Impulsi viventi dell’arte”, *Teatro e Storia* 2008:29, pp. 297–312.
81. ”Pepel’ naja sreda”, perevod Michaila Safonova, in: D. Kujundžič & V. Machlin, (eds.), *Bachtinskij sbornik II*, Moskva 1991 (=1992), pp. 221–242.
- Translation of *Stjärnfall*, pp. 78–110.
82. ”Samtal med Allan Edwall”, *Teatertidningen* 1992:4, pp. 31–38.
- Translation:
- ”A. Édval’: ’Moi geroi – počti vse ubijcy’”, perevod. G. Novikovoj, *Okno* 1993:1, pp. 12–15.
83. ”La vérité apocryphe de Willy Kyrklund”, in: Willy Kyrklund, *De la bonté*, Paris: Christian Bourgois 1992, pp. 7–12.
84. ”Mejerchol’d v Stokgol’me”, in: *Mejerchol’dovskij sbornik*, vypusk pervyj, t. I, Moskva: Tvorčeskij centr imeni Mejerchol’da 1992, pp. 207–211.
85. ”Hermeneutic Experiments”, *Comparative Criticism. An Annual Journal* 14, Cambridge 1992, pp. 25–31.
- Translation:
- ”Hermeneutiska experiment”, *Dialoger* 34–35, 1995, pp. 65–68.
86. ”Švedskoe lico Gogolja”, in: Čel’ Juchanson, *Lico Gogolja*, perevod Aleksandry Afonogenovoj, Moskva: Chudožestvennaja literatura 1993, pp. 3–4.
87. ”Predislovie”, in: Avgust Strindberg, *Igra snov. Izbrannoe*, Moskva: Start 1994, pp. 3–5.
88. ”Teatern behövs – för mig”, *Dramat* 1995:1, p. 42.
- Reprinted in:
- Översättaren som skådespelare: essäer*, Stockholm: Dialoger 2001, pp. 183–185.
89. ”Mötet med den ryska tanken. Om Georg Henrik von Wrights essäer om Dostojevskij, Tolstoj och Berdjajev”, in: *Röster om Georg Henrik von Wright*, Stockholm: ABF 1995, pp. 61–77.
90. ”Szymborskas lätthet”, *Lyrikvännen* 1996:4–5, pp. 54–61.
91. ”Dramaturgija švedskoj sem’i”, in: *Vse dni, vse noči. Sovremennaja švedskaja*

*p'esa*, Moskva: Novoe literaturnoe obozrenie 1997, pp. 348–350.

92. "The story of a stenogram", *Balagan. Slavisches Drama, Theater und Kino* 1996:2, p. 101–103.
93. "La marche funèbre de Lioubimov (*Les Trois Sœurs*)", traduit par William Fovet, in: *Iouri Lioubimov. Les voies de la création théâtrale* 20, Paris: CNRS 1997, pp. 353–374.
94. "Inledning", in: Lars Kleberg (ed.), *Med andra ord. Texter om litterär översättning valda och kommenterade av Lars Kleberg*, Stockholm: Natur och kultur 1998, pp. 7–22.

Translation:

"Zauważmy tłumacza", przelożył Michał Legierski, *Akcent* Lublin 2001:3, pp. 90–99.

95. "Švedskij kvartet", in: *Ochota na svinej. Sovremennaja švedskaja proza*, Sankt-Peterburg: Izd. Russko-Baltijskij informacionnyj centr BLIC 1998, pp. 618–622.
96. "Lev Rubinsteins 'Tiden går'. Världen på kort", in: Carl Fredrik Gildea (ed.), *Slavisk filologi. Studier i språk, litteratur och kultur tillägnade Bengt A. Lundberg*, Göteborg: Institutionen för slaviska språk 1999, pp. 134–152.
97. "Behövs en svensk översättningshistoria?", in: Björn Meidal (ed.), *Sidor av samma sak? Sex uppsatser om översättning*, Åbo: Åbo Akademi, Litteraturvetenskapliga institutionen 1999, pp. 7–28.

Reprinted in:

Lars Kleberg (ed.), *Konsten att översätta. Föreläsningar vid Södertörns högskolas översättarseminarium 1998–2008*, Huddinge: Södertörns högskola 2008, pp. 17–34.

98. "Efterskrift: Tjechovs leende", in: Anton Tjechov, *Komedier*, Stockholm/Stehag: Brutus Östling Symposion 2000, pp. 243–269.

Reprinted in:

*Översättaren som skådespelare: essäer*, Stockholm: Dialoger 2001, pp. 89–116.

99. "Om jämförelser och analogier", in: *Översättaren som skådespelare: essäer*, Stockholm: Dialoger 2001, pp. 7–13.
100. "Den osynliga översättningen", in: *Översättaren som skådespelare: essäer*,

- Stockholm: Dialoger 2001, pp. 136–142.
101. ”Översättaren som skådespelare”, in: *Översättaren som skådespelare: essäer*, Stockholm: Dialoger 2001, pp. 124–136.
- Part I earlier in: *Dialoger* 17, 1991, pp. 7–11.
102. ”Bearbeta Brecht”, in: *Översättaren som skådespelare: essäer*, Stockholm: Dialoger 2001, pp. 157–182.
103. ”Efterskrift: Om språket på språkets språk” in: Lev Rubinstein, *Tiden går. Texter ur Det stora kartoteket* i urval och övers. Lars Kleberg, Stockholm: Bonniers 2001, pp. 173–179.
104. ”Popelec” [”Askonsdag”], třetí část triptychu ”Padající hvězdy” [”Stjärnfall”], překlad Miloslava Slavíčková, *Svet a divadlo* 2002:3, pp. 4–15.
- Translation of *Stjärnfall*, pp. 78–110.
105. ”The Advantage of the Margin. The Avant-Garde Role of Finland-Swedish Modernism”, in: Małgorzata Anna Packalén & Sven Gustavsson (eds.), *Swedish–Polish Modernism: Literature – Language – Culture. Conference held in Cracow, Poland, April 20–21 2001* (Kungl. Vitterhets-, Historie- och Antikvitetsakademiens Konferenser 56), Stockholm: KVHAA / Almqvist & Wiksell International 2003, pp. 56–89.
106. ”Drama v ’Drame’: strašnája mest’ Čechova?”, in: Karin Grell & Susanna Witt (eds.), *Telling Forms. 30 Essays in honour of Peter Alberg Jensen*, (Stockholm Studies in Russian Literature 37), Stockholm: Almqvist & Wiksell International 2004, pp. 183–196.
- (Together with Susanna Witt.)
107. ”Voprosy Brechta”, *Russian Literature* LVI: I/II/III (2004), pp. 229–241.
108. ”’Länge leve Polen!’ Om en dikt av Ryszard Krynicki och dess kontexter”, in: Dorota Tubielewicz Mattsson & Janina Gesche (eds.), *Przekraczanie granic – Gränsöverskridanden*, Stockholm 2006, pp. 113–118.
109. ”In Search of Dracula, or the Journey to Eastern Europe”, in: Inga Brandell (ed.), *State Frontiers: Borders and Boundaries in the Middle East*, London: I. B. Tauris 2006, pp. 187–198.
110. ”W. S., or Our Need for Certainty”, in: Leonard Neuger & Rikard Wennerholm (eds.), *Wisława Szymborska – A Stockholm Conference May 23–24, 2003* (Kungl. Vitterhets-, Historie- och Antikvitetsakademiens Konferenser 60), Stockholm: Almqvist & Wiksell International 2006, pp. 91–102.



111. ”K semiotike telefona”, in: Ben Hellman, Tomi Huttunen & Gennady Obatnin (eds.), *Varietas et concordia. Essays in Honour of Pekka Pesonen* (Slavica Helsingiensia 31), Helsinki: Helsingin yliopisto 2007, pp. 362–378.
112. ”About *FRONT*: The Short History of an International Avant-Garde Journal (1930–1931)”, in: Robert Bird, Lazar Fleishman & Fedor Poljakov (eds.), *Sankirtos: Studies in Russian and Eastern European Literature, Society and Culture in Honor of Tomas Venclova*, Frankfurt am Main: Peter Lang 2008, pp. 218–236.

Translation:

”Om *FRONT*. En internationell avantgardetidskrifts korta historia (1930–1931), övers. av Jim Jakobsson, *Biblis* 44, 2008/09, pp. 120–131.

113. ”Kritik av stalinismen år 1950: André Bazins analys av Stalintidens sovjetiska film”, in: Ingunn Lunde & Susanna Witt (eds.), *Terminal Øst. Totalitære og posttotalitære diskurser*, Bergen: Spartacus / Scandinavian Academic Press 2008, pp. 250–267.
114. ”Förord”, in: Vjatjeslav Ivanov & Michail Gersjenzon, *Brevväxling från hörn till hörn*, övers. Lars Erik Blomqvist och Lars Kleberg, Stockholm: Ersatz 2008, pp. 7–18.
115. ”Stanislavskijöversättning”, del 1–2 [Brevväxling om översättningen av Ivanov & Gersjenzon, *Brevväxling från hörn till hörn*], *Med andra ord*, 56 & 57 (2008), pp. 8–13, 4–9.

Together with Lars Erik Blomqvist.

116. ”Kärlekens kors: om en kiasm och dess ekon i tre dikter”, in: Johanna Lindblad, Terho Paulsson, Karin Sarsenov, Miloslava Slavíčková & Barbara Törnquist-Plewa (eds.), *The Arts in Dialogue. Essays in honour of Fiona Björling* (Slavica Lundensia 24), Lund: Lund University 2009, pp. 109–119.
117. ”Att göra översättningar synliga: om översättningshistoria och databasen Svenskt översättarlexikon”, in: Erland Jansson (ed.), *En bok om böcker och bibliotek tillägnad Louise Brunes*, Huddinge: Södertörns högskola 2009, pp. 173–186.

Electronic version:

<http://sh.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2:214423>

118. ”Isaak Babel’s sista hälsning till läsarna i Väst”, in: Irina Karlsohn, Morgan Nilsson & Nadezjda Zorikhina Nilsson (eds.), *Literatura kak miroponimanie* –

*Literature as a World View. Festschrift in Honour of Magnus Ljunggren*, Göteborg: University of Gothenburg 2009, pp. 171–177.

119. ”Redaktör, översättare, författare [Lars Bjurman]”, *Res Publica* 69/70, Stehag 2010, pp. 65–68.
120. ”När Coltrane chockade Sverige”, *Orkester-Journalen* 2010:2, pp. 22–25.
121. ”Opposition ved Janne Risums Disputatsforsvar [*The Mei Lanfang Effect*]”, *Peripeti. Tidskrift for dramaturgiske studier*, nr 14, 2010, pp. 68–74.
123. ”Översättningens osäkra plats i den svenska litteraturhistorien”, in: Göran Holmberg & Per Erik Ljung (eds.), *Translation – Adaptation, Interpretation, Transformation. Proceedings of the XXVIII International Study Conference of the IASS 3–7 August, 2011*, 18 pp (<http://konferens.sol.lu.se/iass-2010/proceedings/>).

## REVIEWS

1. ”Tolv blågula toner” [rev. of *Tolv blågula toner. En svensk jazzantologi* red. av Stig Carlson, Stockholm: Rabén & Sjögren 1959], *Jazz Times* 11 (januari 1960), pp. 5–6.
2. ”Kerouac på svenska” [rev. of Jack Kerouac, *På drift (On the Road)*, övers. Jan Nyström och Lars Wilson, Stockholm: Rabén & Sjögren, 1959], *Pegasen* 1960, pp. 12–14.
3. ”Jazz bland annat” [rev. of Ingmar Glanzelius, *Jazz bland annat*, Stockholm: Bonnier 1968], *Orkester-Journalen* 1968:9, p. 20–21, 34.
4. ”De intellektuellas opposition i Sovjet” [rev. of Lars Erik Blomqvist & Magnus Ljunggren (eds.), *Sovjet-protest*, Stockholm: PAN/Norstedts 1969; *Moskva 1969. Rapport från en observatör*, övers. Gunnar Barklund, Stockholm: Norstedts 1969; Andrej Sacharov, *Alternativ till världens undergång*, övers. Roland Adlerbeth, Stockholm: Aldus/Bonniers 1969], *Bonniers Litterära Magasin* 1970:3, pp. 219–223.

(Signed: Lars Jansson.)

5. ”Marxistisk kritik och Lotmans teori” [rev. of Eigil Steffensen, *Nyere russisk litteraturkritik. Fra Plechanov till Lotman*, Copenhagen: Munksgaard 1973; Jurij Lotman, *Semiotika kino i problemy kinoestetiki*, Tallinn: Eesti raamat 1973], *Ord & Bild* 1973:7, pp. 441–444.
6. [Rev. of Nils Åke Nilsson, *Rysk litteratur från Tjechov till Solzjenitsyn*, Stockholm: PAN/Norstedts 1973], *Samlaren* 1973, pp. 254–256.

7. ””Misterija-buff ’ v Stokgol’me”, *Teatr* (Moscow) 1974:4, pp. 124–125.
8. ”Rysk jazzhistoria” [rev. of Aleksej Batašev, *Sovetskij džaz*, Moskva: Muzyka 1972], *Orkester-Journalen* 1974:7–8, p. 36.
9. ””Wieczór Trech Króli Bergmana”, *Dialog* (Warsaw) 1975:5, pp. 179–181.
10. [Rev. of Gunnar Harding & Bengt Jangfeldt (eds.), *Den vrålande parnassen. Den ryska futurismen i poesi, bild och dokument*, Stockholm: Bonniers 1976; Bengt Jangfeldt, *Majakovskij and Futurism 1917–1921*, Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1976], *Bonniers Litterära Magasin* 1976:5, pp. 306–307.
11. ”Milosz ställningstaganden” [rev. of Czesław Miłosz, *Issadalen*, övers. Kjell Rehnström, Stockholm: Natur och kultur 1980; Czesław Miłosz, *Jag är här. Essäer*, urval Katarzyna Gruber, övers. Aleksandra Josephson och Jan Nyberg, Uppsala: Bromberg, 1980; and Czesław Miłosz, *Möte. Dikter*, övers. Knut Ahnlund etc., Uppsala: Bromberg 1980], *Bonniers Litterära Magasin* 1981:1, pp. 55–58.
12. ”Mejerchol’d och Evreinov: Dr Faust och Harlekin” [rev. of Christian Mailand-Hansen, *Mejerchol’d’s Theaterästetik in den 1920er Jahren – ihr theaterpolitischer und kulturideologischer Kontext*, Copenhagen: Rosenkilde & Bagger 1980; and Olle Hildebrand, *Harlekin Frälsaren. Teater och verklighet i Nikolaj Evreinovs dramatik*, Uppsala: Almqvist & Wiksell 1978], *Svantevit Århus* 1982:1, pp. 99–109.
13. ”Poet i en ärelös tid. Om Jurij Lotmans Puškin-biografi” [rev. of Jurij Lotman, *Aleksandr Sergeevič Puškin: biografija pisatelja*, Leningrad: Prosveščenie, 1981], *Svantevit Århus* 1983:1, pp. 57–61.
14. ”Vodkadoftande horder åter på krigsstigen” [rev. of Kristian Gerner, Stefan Hedlund & Niclas Sundström, *Hjärnridån: det europeiska projektet och det gåtfulla Ryssland*, Stockholm: Fischer 1995; Gunnar Åselius, *The ”Russian Menace” to Sweden. The Belief System of a Small Power Security Elite in the Age of Imperialism*, Stockholm: Almqvist & Wiksell International 1994], *Dagens Nyheter* 20.5.1995
 

Polemics:

Kristian Gerner, ”Varken bolsjevikhatare eller tyskvänner”, *Dagens Nyheter* 13.6.1995.

Lars Kleberg, ”Ryssland går inte i svart och vitt”, *Dagens Nyheter* 14.6.1995.
15. ”Processoperatörerna och språkets två poler” [rev. of Maja-Lisa Perby, *Konsten*

att bemästra en process. Om att förvalta yrkeskunnande, Hedemora: Gidlunds 1995], *Dialoger* 36, 1996, pp. 66–67, 70–73.

16. ”Marinas nedstigning i barndomen” [rev. of Karin Grelz, *Beyond the Noise of Time. Readings of Marina Tsvetajeva's Memories of Childhood* (Stockholm Studies in Russian Literature 35), Almqvist och Wiksell International: Stockholm 2004], *Bulletin* (utg. av Sällskapet för studier av Ryssland, Central- och Östeuropa samt Centralasien) 2004:1, pp. 8–13.
17. ”Gorestnye zamety” [rev. of *Literaturnoe nasledstvo*, 100:2, *Čechov i mirovaja literatura*, kn. 2, Moskva: Nauka 2005], *Čechovskij vestnik* 19, Moskva: Maks Press 2006, pp. 13–14.

#### TRANSLATIONS

1. Samuel Beckett, ”Krapps sista band” [”Krapp’s Last Tape”], *Pegasen* 1959, pp. 3–8.

Reprinted in:

*Arena* 1960:2, pp. 17–24.

2. Albert McCarthy, *Louis Armstrong*, Stockholm: Hörsta 1960, 96 pp.
3. Allen Ginsberg, ”Tjutet, del I” [”Howl, part I”], in: Reidar Ekner (ed.), *Helgon & hetsporrar. Poesi från Beat Generation och San Franciscorenässansen*, Stockholm: Rabén & Sjögren 1960, pp. 41–51.
4. Lawrence Ferlinghetti, ”Den långa gatan”, ”Nån gång under evigheten”, *Adato* 5, 1961 [no pp.].

Reprinted in:

Jan Verner-Carlsson (ed.), *USA-poesi: 700 dikter från 1010–1983*, Göteborg: Café Existens 1984, pp. 386–389.

5. Jack Gelber, *Connection [The Connection]* (performed by Stockholms Stadsteater, unpublished) 1963.
6. Arnold Wesker, *Prima liv [Chips with Everything]* (performed by Malmö Stadsteater, unpublished) 1964.
7. S. I. Witkacy (Stanisław Ignacy Witkiewicz), ”Ur ’Inledning till teori om den rena formen på teatern””, *TTT: Teatrets teori og teknikk* 3–4, Oslo 1966, pp. 31–32.

8. S. I. Witkacy (Stanisław Ignacy Witkiewicz), "Om en ny typ av teaterkonst", *TTT: Teatrets teori og teknikk* 3–4, Oslo 1966, pp. 32–33.
9. S. I. Witkacy (Stanisław Ignacy Witkiewicz), "Närmare definition av den rena formens teater", *TTT: Teatrets teori og teknikk* 3–4, Oslo 1966, p. 34.
10. S. I. Witkacy (Stanisław Ignacy Witkiewicz), "Några ord om skådespelarens roll i den rena formens teater", *TTT: Teatrets teori og teknikk* 3–4, Oslo 1966, p. 35, 8.
11. Lorees Yerby, *Den sista negervaudevillen* [*The Last Minstrel*], (performed by Stockholms Stadsteater, unpublished) 1966.
12. Kenneth Brown, *Buren* [*The Brig*] (performed by Stockholms Stadsteater, unpublished) 1966.
13. Megan Terry, *Kylen* [*Keep Tightly Closed in a Cool Dry Place*] (performed by Stockholms Stadsteater, unpublished) 1966.
14. Megan Terry, *Viet Rock* [*Viet Rock*] (performed by Stockholms Stadsteater, unpublished) 1967.
15. Aleksej Arbuzov, *Löftet* [*Moj bednyj Marat*] (performed by Norrbottensteatern, Luleå, unpublished), 1968.
16. Vsevolod Meyerhold, "Försvaret för Revisorn", *TTT: Teatrets teori og teknikk* 12, Holstebro 1970, pp. 36–40.
17. Vsevolod Meyerhold, "Revisorn. Uppläggning av föreställningen (20 okt. 1925)", *TTT: Teatrets teori og teknikk* 12, Holstebro 1970, pp. 41–42.
18. Bertolt Brecht, "Är folket ofelbart?" ["Ist das Volk unfehlbar?"]. *Ord & Bild* 1974:3, pp. 125–126.

Revised version in:

Bertolt Brecht, *Jag behöver ingen gravsten. Dikter 1917–1956*, urval av Lars Bjurman och Jan Hammarlund, Stockholm/Stehag: Brutus Östlings Bokförlag Symposion 1998, pp. 165–166.

19. LeRoi Jones, *Tunnelbana* [*Dutchman*], in: Ingvar Holm (ed.), *I en akt. 12 enaktare från Audibertie till van Italie*, Stockholm: Aldus 1976, pp. 199–217.

(Together with Bertil Bodén.)

Reprinted in:

Ingvar Holm (ed.), *I en akt. 18 enaktare från Strindberg till van Italie*, Malmö: Liber 1985, pp. 206–222.

Ingvar Holm (ed.), *I en akt. Från Tjechov till LeRoi Jones*, Stockholm: Bonniers 1994, pp. 269–287.

20. Ryszard Krynicki, "Dikter" in: Nils Åke Nilsson (ed.), *Du måste vittna. Poesi och reportage från Polen*, Stockholm: FiB:s Lyrikklubb 1981, pp. 104–110.
21. Sergej Tretjakov, *Jag vill ha ett barn [Choču rebenka]* (performed by Göteborgs Stadsteater, unpublished) 1981.
22. Sławomir Mrożek, *En sommardag [Letni dzień]*, in: *Dramatens programblad*, 1983–84:10, pp. 7–40.
23. Adam Zagajewski, "Dikter", *Hotel Örnsköld 1*, Stockholm: Ordfront 1984, pp. 12–19.
24. Ryszard Krynicki, "Lite till. Dikter", *Hotel Örnsköld 3*, Stockholm: Ordfront 1986, pp. 55–58.
25. Zbigniew Kruszyński, "Ett stycke av ytan", *Hotel Örnsköld 4*, Stockholm: Ordfront 1987, pp. 89–99.
26. Sławomir Mrożek, *Kontraktet [Kontrakt]* (performed by Radioteatern, Stockholm, unpublished) 1987.
27. [Six poems in:] Adam Zagajewski, *Ode till mångfalden och andra dikter*, Stockholm: Norstedts förlag 1987, pp. 11, 21–25, 38–39, 59–61.
28. Alexander Adabasjian & Nikita Michalkov, *Det mekaniska pianot [Nezakončennaja p'esa dlja mehaničeskogo pianino]* (performed by Norrbottensteatern, Luleå, unpublished) 1991.
29. Ljudmila Petrusjevskaja, *Bifemen [Bifem]* (performed at Millesgården, Stockholm, unpublished) 1993.
30. Anton Tjechov, "Ett urval brev om *Körsbärsträdgården*", *Körsbärsträdgården: Stockholms stadsteaters programblad*, Stockholm 1994, pp. 24–39.
31. Aleksandr Blok, "Till August Strindbergs minne", *Strindbergiana 10*, Stockholm 1995, pp. 199–204.
32. Neil Simon, *39,2° [The Good Doctor]* (performed by Folkteatern, Göteborg, unpublished) 1997.

33. Leonid Tisjkov, *Dabloiderna* [*Dabloidy*] (performed by Färgfabriken, unpublished) 1998.
34. Sławomir Mrożek, *På öppna havet* [*Na pelnym morzu*] (performed by Teater Tribunalen, Stockholm, unpublished) 2000.
35. Anton Tjechov, *Komedier* [*Björnen, Frieriet, Bröllopet, Jubileet, Om tobakens skadlighet, Körsbärsträdgården (Medved', Predloženie, Svad'ba, Jubilej, O vrede tabaka, Višnevyj sad)*]. Utgivna i översättning och med kommentarer och efterskrift av Lars Kleberg, Stockholm/Stehag: Brutus Östling Symposion 2000, 276 pp.
36. Lev Rubinstein, *Tiden går: ur Det stora kartoteket* [”Mor var rar”, ”Vänliga hälsningar 1983” ”Tiden går”, ”Litteraturfrågor”, ”Än det ena, än det andra”, ”Regelbunden skrift”, ”Det här är jag”, ”Vad kan man säga om det här” (”Mama myla ramu”, ”Družeskie obraščenija 1983”, ”Vremja idët”, ”Voprosy literatury”, ”To odno, to drugoe”, ”Pravil'noe pis'mo”, ”Èto ja”, ”Čto možno skazat' ob ètom”)] i urval och övers. Lars Kleberg, Bonniers: Stockholm 2001, 179 pp.
37. Anton Tjechov, ”Ruttna tragiker och förpestade dramatiker. Hemskt-gruvligt-skandalöst-förfärlig trragedi. I många akter och ännu flera scener” [”Nečistye tragiki i prokažennye dramaturgi”], in: Maria Hammarén et al. (eds.), *Herr Bos Akademi* (= separatum *Dialoger* 58–59, 2001), pp. 25–28
38. Anton Tjechov, *Fyra pjäser* [= *Måsen, Morbror Vanja, Tre systrar, Körsbärsträdgården (Čajka, Djadja Vanja, Tri sestry, Višnevyj sad)*]; förord av Ralf Långbacka; översättning och kommentarer av Lars Kleberg, Stockholm/Stehag: Brutus Östlings bokförlag Symposion 2004, 487 pp.

Reprint:

Anton Tjechov, *Fyra pjäser*, förord av Ralf Långbacka; översättning och kommentarer av Lars Kleberg, Stockholm: Dejavu. 487 pp.

39. Vajteslav Ivanov & Michail Gersjenzon, *Brevväxling från hörn till hörn* [*Perepiska iz dvuch uglov*], övers. Lars Erik Blomqvist och Lars Kleberg, Stockholm: Ersatz 2008, 96 pp.

Together with Lars Erik Blomqvist.

40. Leszek Kołakowski, ”Vad är socialism” [”Czym jest socjalizm?”], in: Valentin Sevėjus (ed.), *Carl Johan Kleberg*, Stockholm/Visby: Sevėjus/Books-on-demand 2009, pp. 150–154.

Reprint in:

*Östbulletinen* 2009:3, pp. 3-5.

41. Isaak Babel', "För kännedom" ["Spravka"], in: Irina Karlsohn, Morgan Nilsson & Nadezjda Zorikhina Nilsson (eds.), *Literatura kak miroponimanie – Literature as a World View. Festschrift in honour of Magnus Ljunggren*, Göteborg: University of Gothenburg 2009, pp. 174–177.
42. Lev Rubinstein, "Å!" ["O!"], in: Dick Claésson et al. (eds.), *GDH*, Göteborg: Autor/Litterär gestaltning, Göteborgs universitet 2010, pp. 326–330.